



DIESSE -BOTTEGA DI LATINO LAVORI PRIMA LICEO LINGUISTICO « Quale traduzione? »

INCONTRO 13 GIUGNO 2018

1) TRADUZIONE A RIEMPIMENTO senza dizionario

▶ ORFEO ED EURIDICE

▶ **Versione a completamento:** inserisci nella traduzione italiana i termini mancanti, sottolineati nel testo latino.

▶ **Punteggio:** 1 punto per ogni completamento (1x30) = 30 punti totali

▶ La storia racconta di come il poeta Orfeo, sposo della bella Euridice, la perde a causa del morso di un serpente velenoso. Ma Orfeo volle riaverla e scese negli Inferi, intercedendo presso Proserpina. Riuscì a commuoverla con il suo canto, ottenne la fanciulla, ma lungo la strada si voltò e la perse di nuovo. Per questo, morì di dolore.

▶ *Orpheus poeta lyrae sono etiam feras mollit. Nuptiarum die Orphei sponsa, pulchra puella Euridyce, ob viperæ venenum vitam amittit: multis cum lacrimis virum petit et in Inferis stat. Miser Orpheus flet et diu per silvas errat. Ad Inferos venit et animam Proserpinae, Inferorum reginae, vocat et movere temptat: nam Eurydicem videre optat. Suaviter canit et mortuorum umbræ accurrunt. Proserpinae animam commovet: Eurydice redditur poetæ. Sed in via ab Inferis ad terram poeta oculos vertere ad puellam non debet. Orpheus gaudio exultat sed Proserpinae non oboedit. Statim Eurydice evanescit et ad dominam Inferorum revertit. Orpheus fortunam suam luget et propter Proserpinae poenam vitam amittit.*

▶ Orfeo con il suono della cetra intenerisce anche Nel giorno la sposa di Orfeo, Euridice, a causa del veleno di una vipera perde : il marito e negli Inferi. L'infelice Orfeo piange e a lungo : agli Inferi e degli Inferi, e tenta di commuoverla: infatti desidera Euridice. Canta dolcemente e dei morti accorrono. Commuove: Euridice viene restituita Ma dagli Inferi non deve voltare gli occhi Orfeo esulta di gioia ma Subito Euridice svanisce e ritorna degli Inferi. Orfeo compiange e perde la vita

2) TRADUZIONE A RIEMPIMENTO; SEGNALATI PREDICATO, SOGGETTO E C. OGGETTO. Senza dizionario.

▶ LA PRIMAVERA

▶ Traduci il brano (quindi svolgi gli esercizi sul testo)

▶ *Post nivosam et asperam hiemem benignum **ver venit**: **tellus** flores odoratos **submittit**, arbores **teneras gemmas** fundunt, caelum diffuso lumine **nitet**, **pax serena** omnibus locis regnat. **Pecudes et ferae pabula laeta** persultant et rapida flumina **tranant**, a regionibus meridianis ad nostra tecta **aeriae hirundines revolant**. **Parvae bestiolae** in agris abundantiam escarum **inveniunt**; **gallinae et anseres** in areis libere versantur. **Tempus vernum** hominibus semper gratum est. **Mercatores et navigatores** securitatem viarum et tranquillitatem pelagi **laudant**; **pastoribus et venatoribus** veris aër temperatus et caelum blandum **placent**: **duces opera bellica renovant**, **agmina militum** in hostes incedunt*

▶ arriva la primavera: la terra fa nascere.....,
..... tenere gemme,
..... splende una serena pace..... Gli animali domestici e selvatici
..... nei pascoli fertili e passano a nuoto
.....,
ritornano le aeree rondini. Gli animalletti trovano
.....; le galline e le oche
..... Il tempo invernale
..... I mercanti e i marinai lodano
.....; ai
pastori e ai cacciatori
piacciono.....
.....; i comandanti militari rinnovano le opere belliche e gli eserciti schierati
..... .

3) LAVORO PER CASA

TRADUZIONE INTERA; SEGNALATI PREDICATO, SOGGETTO E C. OGGETTO
senza dizionario

- ▶ **PROVA A TRADURRE IL SEGUENTE BRANO, solamente dopo aver cercato informazioni su questo mito delle “7 fatiche di Ercole”. Troverai le parole sconosciute nel glossario.**

- ▶ **Le fatiche di Ercole**

- ▶ *Hercules (=“Ercole”, soggetto), Iovis (=“di Giove”) et Alcmenae (=“di Alcmena”) filius, propter iram Iunonis (= “di Giunone) infinitos LABORES sustinere debebat. Validis brachiis in antro Amphriso (= “di Amfriso”) LEONEM Nemaenum (“Nemeo”) destringebat et soffocabat. CAPITA hydrae Lernaee (=dell’Idra di Lerna) vel IGNI vel gladio rescindebat. Aprum in Phrygia occidebat, cervum in Arcadia comprehendebat et vivum ad REGEM Eurystheum (=“Euristeo”) adducebat. AVES PALUDIS sagittis necabat, taurum ex Creta insula Mycenae (=“a Micene”) vivum portabat. Etiam Ippolytam (“Ippolita”) occidebat, deinde monstrum et DRACONEM, Thiphonis (=di Tifone) filium, telis transfigebat. Sic Hercules monstris horrendis Graeciam liberabat et Graeci viri VIRTUTEM celebrabant.*

- ▶ Soggetto (in tutte le frasi è sottinteso “Ercole”)
- ▶ Predicato
- ▶ C. oggetto

4) TRADUZIONE A RIEMPIMENTO; SEGNALATE LE PARTI TRADOTTE con dizionario

▶ IL TIRANNO DIONIGI E LA VECCHIA

- ▶ Dionigi chiede a una vecchia perché, a differenza di tutti i sudditi che gli augurano la morte, preghi gli dei di mantenerlo in vita. La risposta della donna è libera e spiritosa.

▶ (2x 18= 36 PUNTI)

- ▶ *Dionysius Syracusas saevā tyrannide vexabat; ergo civitas tota tyranni exitium propter nimiam morum acerbitatem et propter odiosa onera optabat. Anicula sola tamen cotidie, matutino tempore, precibus ac votis deos obsecrabat et diuturnum reliquum vitae tempus tyranno petebat. Ideo Dionysius aniculam vocat et inopinatae precatationis causam requirit. Tum mulier respondit: "Certa est ratio propositi mei. Puella eram et tyrannus dirus Syracusis imperabat: ideo civitas tota mortem eius (= "di lui/sua") expetebat. Tandem acuto morbo decedit, sed tyrannus saevior Siracusanorum arcem occupabat et terrore miseram civitatem opprimebat. Nunc te habemus et tua crudelitas nota est: ergo pro tua salute cotidie caelites oro atque caput meum pro tua salute devoveo. Certe enim post mortem tuam tyrannus saevior miserae urbi continget". Tam facetam audaciam Dionysius punire erubescit et aniculam dimittit.*



- ▶ Dionigi opprimeva Siracusa _____; perciò _____

- ▶ desiderava la morte del tiranno _____ e a causa degli odiosi oneri. Tuttavia ogni giorno, al mattino, una vecchietta sola pregava gli dei _____ e chiedeva per il tiranno _____ . Perciò _____ e le chiede la causa _____ . Allora _____ : "C'è una ragione certa del mio proposito. Ero una ragazza e _____, ma un tiranno più _____ e _____ . Ora noi abbiamo te e la tua crudeltà è famosa: perciò ogni giorno per la tua salute io prego gli dei e offro _____. Infatti certamente _____ un tiranno più crudele toccherà _____. Dionigi _____ e lascia andare la vecchietta.

5) COMPrensione E TRADUZIONE con dizionario

▶ VERIFICA DI LATINO

▶ COMPrensione E TRADUZIONE DI UN BRANO

▶ LE VIRTÙ DI EPAMINONDA DI TEBE

▶ *Epaminondae, clari Thebanorum ducis, magna est laus bellica. Exercitationibus miitum corpora animosque confirmabat; labores, frigora, vigilias AEQUO ANIMO FEREBAT ("SOPPORTAVA SERENAMENTE"); difficultates ingenii celeritate vincebat; exemplo suos milites ad victoriam ducebat. Olim MENECLIDES QUIDAM ("UN CERTO MENECLIDE") in contione EUM ("LO", ACC. SING. M.) obtrecebat et concordiam praedicabat. Tum Epaminondas dicebat: "Fallis, QUIA ("POICHE'") Thebanos ad otium impellis: otium enim servitatem conciliat, bellum pacem parat". Imperium non sibi (=per sé) sed patriae semper quaerebat, pecuniae parcus erat. In pugna apud Mantineam Lacedaemonios vincebat sed multis vulneribus transfigebatur et PATRIAE GRATIAS AGENS (= "RINGRAZIANDO" LA PATRIA) exspirabat.*



▶ COMPrensione

- ▶ Scegli, nel testo, i vocaboli da porre in relazione all'area semantica militare

▶ 1x8 punti=/8



- ▶ Scegli e trascrivi due vocaboli relativi alle qualità fisiche e due alle qualità morali di Epaminonda

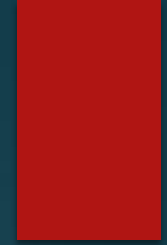
▶ 1x4 punti=/4

▶ QUALITA'

▶ FISICA: _____ MORALE: _____

▶ FISICA: _____ MORALE: _____

5) COMPrensione E TRADUZIONE con dizionario



▶ (LE VIRTÙ DI EPAMINONDA DI TEBE)

▶ TRADUZIONE

▶ A SCELTA

▶ A) Trascrivi i predicati con i rispettivi soggetti e, eventualmente, i complementi oggetto presenti nelle prime 4 frasi 1x17 punti=
...../17 +/8 punti traduzione =/25

▶ B) Traduci il testo 3 PUNTI PER OGNI FRASE TRADOTTA IN MOD COMPLETO E CORRETTO

▶ 3X7=/21

▶ *Olim MENECLIDES QUIDAM ("UN CERTO MENECLIDE") in contione EUM ("LO", ACC. SING. M.) obtrectabat et concordiam praedicabat. Tum Epaminondas dicebat: "Fallis, QUIA ("POICHE") Thebanos ad otium impellis: otium enim servitutem conciliat, bellum pacem parat".*

▶ _____
▶ _____
▶ _____

▶ TOTALE A) =/(24+25) 49 (SUFF.= 32/49)

▶ TOTALE B) =...../ (24+21) 45 (SUFF. = 30/45)

6) COMPrensione E TRADUZIONE con dizionario

▶ VERIFICA DI RECUPERO

▶ Comprensione e traduzione di un brano



▶ CINCINNATO DA CONTADINO A DITTATORE

▶ Nominato dittatore in condizioni di emergenza, Cincinnato compie con successo la missione che gli è stata affidata, poi torna a coltivare il suo campo

▶ *L. Quinctius Cincinnatus TRANS TIBERIM (=OLTRE IL TEVERE) parvum agrum suum **colebat**. IBI (LI'=avverbio), DUM (MENTRE) **arabat, perveniunt** legati senatorum. Cincinnatus EOS (=LI, c. oggetto, pronome acc. plur. masch.) **audit, pulverem et sudorem abstergit, togam induit** et dictator a legatis **nominatur**. In urbem **vocatur**, QUIA (=POICHE') Aequi (=GLI EQUI, popolazione dell'antico Lazio) Romanorum copias in monte ALGIDO (ALGIDO= nome del monte) **obsidebant**. Navem **parat** et paucis diebus (=IN POCHI GIORNI) ad Algidum montem **pervenit, hostium copias fundit, Romanos milites liberat**. Post victoriam in urbem **intrat** et triumphum **agit**, deinde dictaturam atque imperium **deponit** et ad suos boves et ad aratrum **revertit**.*



▶ COMPrensione

- ▶ Scegli, nel testo, **5 vocaboli** da porre in relazione **all'area semantica dell'agricoltura (in rosso)** e **5 all'area semantica della guerra (in nero)**

▶ **1x10 punti=**/10

6) COMPrensione E TRADUZIONE con dizionario

▶ (CINCINNATO DA CONTADINO A DITTATORE)

- ▶ 1.3 Indica se le affermazioni seguenti sono vere o false: **1x6 punti=/6**
- ▶ *Cincinnatus agriculturam diligebat* V F
 - ▶ *Legati perveniunt dum Cincinnatus in bello erat* V F
 - ▶ *Legati nominant Cincinnatum consulem* V F
 - ▶ *Cincinnatus vocatur in urbem contra Aequos* V F
 - ▶ *Romanorum milites a Cincinnato liberantur* V F
 - ▶ *Cincinnatus, post victoriam, triumphum agit et in urbe manet* V F

- ▶ 1.4 Rintraccia nel testo la frase
- ▶ che può essere utilizzate come didascalia
- ▶ per questa immagine:
- ▶ **1x2 punti=/2**



6) COMPrensione E TRADUZIONE con dizionario

▶ (CINCINNATO DA CONTADINO A DITTATORE)

▶ 1.5 Trascrivi 5 sostantivi della terza declinazione **1x5 punti=/5**



▶ TRADUZIONE

▶ 1.6

▶ Traduci il testo fino a **OBSIDEBANT (=r. 5)**

▶ **3 punti per ogni periodo tradotto in modo corretto e completo 3x9= 27**

▶



▶ **TOTALE=/50 (SUFF. = 33 punti)**